

## RESEÑAS

**Balbuena Torezano, M. del Carmen; Cobos López, Ingrid, *Introducción a la traducción no especializada (alemán-español). Fundamentos teóricos. Documentación. Textos. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2011. ISBN: 978-84-15105-42-8. 103 páginas.***

Uno de los debates fundamentales en los Estudios sobre la traducción es la diferenciación entre traducción general y traducción especializada. Esta cuestión, en la cual sigue sin existir acuerdo unánime entre los especialistas, ha llevado a la elaboración del presente volumen *Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)*, con el objetivo principal de afianzar las estrategias necesarias para abordar la traducción de textos no especializados y, de este modo, sentar las bases para realizar traducciones de carácter más complejo.

Por este motivo, las autoras han orientado el presente volumen a aquellos que quieran dar sus primeros pasos en la traducción no especializada para la combinación lingüística alemán>español, si bien independientemente de cuál sea su lengua materna. Resulta no obstante de gran interés la novedad que introducen Balbuena y Cobos si comparamos este manual con otros de semejantes características: a pesar de tratarse de textos alemanes no especializado, destacan por recoger contenidos propios de distintos ámbitos de la traducción especializada.

En la "Introducción" (pp. v-vii), Balbuena y Cobos plantean de una forma clara y precisa los objetivos que pretenden alcanzar con el presente manual, todos ellos orientados a la adquisición de destrezas traductológicas, entre las que destacamos dos debido a su indudable importancia: el uso creativo del lenguaje en el proceso de traducción y el desarrollo de una actividad de búsqueda e investigación documental.

Tras esta introducción, el libro se divide en seis bloques claramente diferenciados, que proporcionan un acercamiento multidisciplinar a los textos no especializados. Cada uno de los seis bloques cuenta con las partes siguientes: fundamentación teórica, lecturas recomendadas, actividades para la elaboración de un dossier (previo a la traducción) y la traducción de textos acordes a los contenidos del bloque.

Así, el primero de ellos está dedicado a "La traducción de textos de contenido administrativo y comercial" (pp. 9-20), comienza con una fundamentación teórica acerca de los elementos y las convenciones de la carta comercial, que queda complementada con las lecturas recomendadas

y las lecturas obligatorias que componen el dossier y, finalmente, la traducción de textos administrativo-comerciales.

El segundo bloque está dedicado a “La traducción de textos de contenido turístico” (pp. 21-30), para lo cual la fundamentación teórica aborda principalmente la industria del turismo, teniendo en cuenta los numerosos ejemplos de nuevas realidades dentro del sector que tienen como finalidad satisfacer las necesidades de los turistas del siglo XXI. Este bloque incluye también una aproximación a la tipología textual del ámbito turístico, señalando las diferencias existentes con los textos publicitarios. Tras las lecturas recomendadas y las actividades para el dossier, los textos propuestos para la traducción abarcan desde los horarios de apertura de uno de los monumentos más visitados de Alemania, hasta un folleto turístico o un documento de información sobre tarifas de tren.

Seguidamente, el bloque tercero aborda “La traducción de textos de contenido biosanitario” (pp. 31-40), cuyo apartado teórico pone de relieve la influencia del latín y del griego en el lenguaje de esta especialidad, para lo cual destacamos la selección de prefijos y sufijos más habituales en la formación de términos biosanitarios. Junto con las lecturas y las actividades para el dossier, encontramos una selección de cinco textos relacionados directa o indirectamente con el ámbito biosanitario, como “Aspirin beliebtes Medikament für die Reiseapotheke” (p. 37) o “Anti-Aging auf sanfter Art: Zehn Jahre jünger winken” (p. 35).

El cuarto bloque aborda “La traducción de textos de contenido técnico” (pp. 41-50), si bien se matiza que los textos que se trabajan son textos expositivos dirigidos al público general, que tienen carácter divulgativo y, en ocasiones, didáctico. Hemos de destacar también que este bloque comienza presentando la oposición existente entre traducción técnica y traducción científica, apartado que se complementa con recomendaciones para la redacción de textos técnicos de gran interés para este ámbito.

“La traducción de textos de contenido publicitario” (pp. 51-60) conforma el quinto bloque, cuya fundamentación teórica aborda fundamentalmente las características del mensaje publicitario. Destaca especialmente la diferencia establecida entre los productos exentos de elementos culturales aquellos productos dependientes de una cultura dada, pues esto afectará y condicionará necesariamente la labor de traducción.

El último bloque, “La traducción de textos de contenido jurídico” (pp. 61-69) recoge las principales características del lenguaje jurídico alemán, aspecto fundamental para poder traducir de manera adecuada textos de esta especialización. Resultan especialmente interesantes las

lecturas recomendadas complementarias, ya que presentan aspectos de gran actualidad dentro del ámbito jurídico.

El volumen se cierra con dos anexos que se adecuan perfectamente a los objetivos de las autoras. El primero de ellos lo conforman “Ejercicios de traducción complementarios” (p. 70-91), en el cual se proponen dos nuevos textos para cada uno de los bloques estudiados, y que permite un mayor desarrollo de las estrategias de traducción para la combinación lingüística alemán-español. Por último, el segundo anexo es un “Baremo para la evaluación y autocorrección de traducciones” (p. 92) que resulta de gran utilidad tanto para el estudiante como para el profesor, pues permite diferenciar entre “errores de transmisión de sentido”, “errores de expresión en la lengua de llegada (LM)” y “Solución de problemas de traducción”.

No cabe duda de que nos encontramos ante una obra claramente orientada tanto a la docencia como al (auto)aprendizaje de la traducción no especializada para la combinación lingüística alemán-español. Si bien podría haber sido de gran utilidad que se hubiera recogido algún ejemplo de traducción resuelta, la orientación de *Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)* viene a cubrir la necesidad que previamente tenían los estudiantes tanto de Traducción e Interpretación como de Filología Alemana, así como para todos aquellos interesados procedentes de otros ámbitos. Es, por consiguiente, un manual imprescindible para todos aquellos que deseen iniciarse en la traducción no especializada, especialmente para la combinación lingüística alemán-español.

[José A. Luque González]

**Balbuena Torezano, M. del Carmen, *Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2011. ISBN: 978-84-15105-22-0. 127 páginas.**

La falta de formación filológica y literaria de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación ha llevado a la elaboración del presente volumen *Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español*, con el objetivo principal de afianzar las estrategias necesarias para abordar la traducción de textos literarios alemanes.

Por este motivo, la autora han orientado el presente volumen a aquellos que quieran dar sus primeros pasos en la traducción literaria en la combinación lingüística alemán>español.